



Hans Weber
Sulthurn

Animali compositi

“Tengo un animal curioso, mitad gatito, mitad cordero (agnello). Es una herencia de mi padre. En mi poder se ha desarrollado del todo; antes era más cordero que gato. Ahora es mitad y mitad. Del gato tiene la cabeza y las uñas, del cordero el tamaño y la forma; de ambos los ojos, que son huraños y chispeantes, la piel suave y ajustada al cuerpo, los movimientos a la par saltarines y furtivos.” Jorge Luis Borges, *El libro de los seres imaginarios*.

Non solo i poeti “compongono” tali animali. Vi ricordate del *leopardo illeonato* araldico?

Un altro essere fantastico è il *gatto-mammone*, mostro immaginario delle fiabe. In Calabria troviamo *gattumammone*, fantasma, spauracchio dei bambini. Nei testi più antichi il senso è ancora quello di “specie di scimmia”. Marco Polo asserì che aveva visto quella bestia: “Si anno gatti mamoni e iscimmie assai.”

Mammone proviene dell’arabo *mai-mûn* “fortunato, che porta fortuna” e “scimmia” per eufemismo, perché la scimmia era considerata un animale diabolico. Il significato “essere fantastico” è probabilmente influenzato dal *Mammona* evangelico (idolo della ricchezza), parola aramaica, *ma'mon* “deposito”.

La forma *mamona* era corrente in tutte le lingue romanze medievali. Ne derivano l’italiano antico *monna*, *mommina* e lo spagnolo *mona* (con più tardi anche il maschile *mono*).

Andere Katzentiere

Auch *Leopard* (latein *leopardus*, griechisch *leópardos* und *leontópardos*) wird als ein solches “Compositum” gedeutet: *leo* + *pardus* (Leopard). *Pardus* könnte aber auch ein Adjektiv sein, von der indogermanischen Wurzel **perd-* (gesprenkelt, gefleckt);



Ex-voto: Santa Rita salva la signora Serafina dall’attacco del gatto mammone (Faverga 1926).

denn am Leoparden fallen vor allem die Flecken auf, im Gegensatz etwa zum Löwen. Dies ist zwar bloss eine Vermutung von Etymologen, doch auf der iberischen Halbinsel wurde der Name *leopardus* — von den Sprachbenutzern — tatsächlich als Verbindung von Substantiv *leo* und Adjektiv *pardus* verstanden, wobei sich das Adjektiv auf die dunklen Flecken bezog. Im heutigen Portugiesisch und Spanisch bezeichnet *pardo* daher eine dunkle, grau- oder stumpfbraune Farbe. Das ältere Italienisch kannte dieses Wort ebenfalls.

Das Wort *Pard* kommt auch selbständig vor: persisch *pârs*, griechisch *pârdos* und *pârdalis*, entsprechend latein. Übernommen ins Althochdeutsche, *pardo*, mittelhochdeutsch *parde*, *part* sowie ins Altfranzösische und Englische, *pard*. Neuhochdeutsch kommt neben *Pard* (aus *pardus*) *Pardel* (aus *pardalis*) vor mit einer heimisch lautenden Endung und daneben noch *Parder*, beeinflusst von *Panther*.

Un altro “animale composito” — almeno linguisticamente — è il *gattopardo*. Si credeva che fosse un bastardo d’una gatta e d’un (leo)pardo. La parola diventò celebre grazie al romanzo di Tomasi di Lampedusa. Le dette un nuovo significato simbolico: *fare il gattopardo* o l’aggettivo *gattopardesco*: detto di “chi, a proposito di una situazione politica, economica, ecc. asserisce che si deve cambiare tutto, perché in realtà non cambi nulla.”

Le français lui aussi a connu le mot *chat-pard*. Quant à la désignation actuelle *guépard*, elle remonte à l’italien *gattopardo*. Faut-il supposer une forme comprimée **ga’pardo*?

La forme *gapar(d)* s’est transformée en *guépard*, peut-être par dissimilation des deux *a*.

Are these really camels?

A very strange compound indeed is

the name *camelopard*, which occurs in the 16th century in England, from late Latin *camêlopardus*, *-pardalis* with corresponding forms in Greek. You may wonder what that animal was supposed to be? Well, it was a giraffe of all beasts! This interpretation of the strange long-necked creature seems to have been pretty universal. One medieval Arabian account speaks of a “camel-bull-panther” and the Japanese *hyoda* is said to mean “panther-camel”. Obviously it was the dark patches on the yellowish skin that struck the travellers who first saw the animal, and not the very long neck that strikes us, — which is rather surprising, isn’t it?

By the way, the word *giraffe* is derived from Arabic *zarâfa*, possibly going back to ancient Egyptian. We may wonder whether this strange animal was somehow associated with the angel category “seraph”.

J’aimerais continuer avec **camelopardant*, mais malheureusement ce mot n’a pas encore été découvert... Toutefois il aurait bien pu exister, vu que l’éléphant et le chameau ont bel et bien été confondus.

Le mot *chameau* (camel, camello, Kamel, etc.) remonte au latin **camêlus* ou *camellus* (un *l* ou deux comme les bosses), du grec *kâmêlos*, d’origine sémitique: hébreux et phénicien *gâmâl*. — Ce nom est généralisé, mais seulement en l’Europe occidentale actuelle.

Die gemeingermanische Bezeichnung für das Kamel ist **elpandus*, höchst wahrscheinlich eine Anpassung des lateinischen *elephantus* (mit der altlateinischen Aussprache des griechischen *ph*). Das Wort erscheint als altenglisch *elpend*, althochdeutsch *olbenta*, altnordisch *alfaldi* — und gotisch *ulbandus*.

Nun waren die Goten lange Zeit direkte Nachbarn der Slawen. Diese übernahmen ihre Bezeichnung des Kamels: altslawisch **vultbodu*.* Unter dem Einfluss von *velij*, *velikij* (gross)

gewandelt zu **velibodu*,* was altrussisch *velibudu*, **velibludu* (mit Einschub eines zweiten *l*) ergab. Das heutige russische Wort für Kamel, *verbljud* hat das erste *l* zu *r* dissimiliert. Die ganze Entwicklung ein anschauliches Beispiel für Lautwandel — anschaulicher denn der Elefant als Kamel? (Ähnlich in anderen slawischen Sprachen, zum Beispiel tschechisch *velbloud*)

Pour ne pas laisser tomber l’éléphant proprement dit, j’aimerais ajouter que le grec et le latin *elephas* désignent l’animal tout autant que ses défenses. Car Grecs et Romains ont connu l’ivoire avant l’éléphant. On a longtemps pensé que le mot grec *éléphas* était emprunté à l’égyptien, tout comme le latin *ebur*, *eboris* (ivoire, ivory). Mais l’étymologie elle aussi connaît une évolution, et aujourd’hui qu’on commence à se rendre compte de l’importance des cultures anatoliennes et de leur influence à l’est et à l’ouest (Grèce!), on accorde de plus en plus une origine d’Asie Mineure aux mots qu’ont empruntés les Grecs. Du reste, c’est là que florissait l’ivoirerie, ce qui nous fournit une base concrète pour la conjecture.

And the Russian name for the elephant, *slon*? Well, it is said to derive from the Tatar *aslan* (lion)!